



Schweizerische Beiträge zur Altertumswissenschaft (SBA)

Band 62

Im Auftrag der Schweizerischen Vereinigung für Altertumswissenschaft

herausgegeben von Cédric Brélaz, Ulrich Eigler,
Gerlinde Huber-Rebenich und Paul Schubert

Séverine Nasel

Du latin au grec

Noms de prêtres et de dieux dans les
Antiquités romaines de Denys d'Halicarnasse

Schwabe Verlag

L'étape de la prépresse de cette publication a été soutenue par
le Fonds national suisse de la recherche scientifique.

Open Access: Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la
Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale –
Pas de Modification 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0)

Toute exploitation commerciale par des tiers nécessite l'accord préalable de la maison d'édition.
Toute utilisation du contenu de l'œuvre à des fins de développement ou d'entraînement de systèmes
d'intelligence artificielle sans le consentement explicite de l'éditeur est interdite.



Information bibliographique de la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek a répertorié cette publication dans la Deutsche Nationalbibliografie; les
données bibliographiques détaillées peuvent être consultées sur Internet à l'adresse <http://dnb.dnb.de>.

© 2025 Séverine Nasel, publié par Schwabe Verlag Basel,
Schwabe Verlagsgruppe AG, Basel, Schweiz

Illustration couverture: Dionysius, Halicarnassensis: Dionysii Halicarnassei Scripta Qvae Extant,
Omnia, Et Historica, Et Rhetorica. 1, page 478 (Staats- und Stadtbibliothek Augsburg, 2 LG 106).

Correctrice: Vanessa Monteventi, Genève
Conception graphique: icona basel gmbh, Basel
Conception de la couverture: icona basel gmbh, Basel
Couverture: Kathrin Strohschnieder, Stroh Designagentur, Oldenburg
Composition: Rhema – Tim Doherty, Münster
Impression: Prime Rate Kft., Budapest
Printed in the EU

Informations relatives au fabricant:
Schwabe Verlagsgruppe AG, St. Alban-Vorstadt 76, 4052 Basel, info@schwabeverlag.ch
Personne responsable au sens de l'art. 16 GPSR: Schwabe Verlag GmbH,
Marienstrasse 28, 10117 Berlin, info@schwabeverlag.de

ISBN Livre imprimé 978-3-7965-5348-6
ISBN eBook (PDF) 978-3-7965-5350-9
DOI 10.24894/978-3-7965-5350-9

L'e-book est identique à la version imprimée et permet la recherche plein texte.
En outre, la table des matières et les titres sont reliés par des hyperliens.

rights@schwabe.ch
www.schwabe.ch

Table des matières

Remerciements	11
Introduction	13
Première partie	
Considérations préliminaires: présentation de Denys d’Halicarnasse et des <i>Antiquités romaines</i>	
I. Denys d’Halicarnasse	23
1. Classicisme et atticisme	23
2. Connaissance du latin et de la littérature latine	26
3. Principes et méthode de travail de Denys	28
II. Les <i>Antiquités romaines</i>	33
1. Présentation de l’œuvre	33
2. La thèse des <i>Antiquités romaines</i> : les Romains sont des Grecs	34
3. Démonstration de la thèse: le prologue	34
4. Démonstration de la thèse: le livre 1	35
4.1. Les Sikèles (D. H. 1.9.1; 1.22)	35
4.2. Les Aborigènes (D. H. 1.9.2–16.5)	36
4.3. Les Pélasges (D. H. 1.17–30)	40
4.4. Les Arcadiens (D. H. 1.31–33; 1.40)	43
4.5. Héraclès (D. H. 1.34–44)	44
4.6. Les Troyens (D. H. 1.45–65)	48
4.7. Les rois albains (D. H. 1.66–70), Romulus et Rémus et la fondation de Rome (D. H. 1.71–88)	51
5. Synthèse	54
6. Originalité de la thèse des <i>Antiquités romaines</i>	57
7. Interprétation des <i>Antiquités romaines</i> dans leur contexte de rédaction	59
7.1. Rapport de Denys à Auguste	60
7.2. La question du lectorat des <i>Antiquités romaines</i>	62
7.3. Interprétation des <i>Antiquités romaines</i>	65
III. Conclusion de la première partie	69

Deuxième partie
La transposition en grec de notions religieuses romaines
dans les *Antiquités romaines*

IV. Problématique et considérations méthodologiques	73
1. La transposition en grec de réalités romaines	73
1.1. Survol historiographique	73
1.1.1. Transposition du vocabulaire institutionnel	73
1.1.2. Typologie des transpositions	76
1.1.3. Transposition de divinités étrangères – <i>interpretatio</i>	79
1.2. Typologie des transpositions dans le présent travail	81
2. Justification de la thématique religieuse et du corpus choisi	83
3. Considérations méthodologiques	85
V. Analyse terminologique de notions religieuses dans les <i>Antiquités romaines</i> : prêtres romains	91
1. Présentation et introduction de la liste	91
2. Les curions	93
3. Les flamines	96
4. Les <i>celeres</i>	100
5. Les augures	103
6. Les vestales	108
7. Les saliens	112
8. Les fétiaux	117
9. Les pontifes	120
10. Synthèse de l'analyse des dénominations sacerdotales	125
VI. Analyse terminologique de notions religieuses dans les <i>Antiquités romaines</i> : dieux	131
1. Présentation et introduction de la liste	131
1.1. La description des <i>ludi magni</i> dans le cadre du récit du livre 7 et leur place dans la démonstration des <i>Antiquités romaines</i>	131
1.2. Présentation de la liste de divinités	132
1.3. Historicité de la description des <i>ludi magni</i> dans les <i>Antiquités romaines</i>	133
1.4. Historicité de la liste de divinités	135
1.5. Définition du corpus et principes d'analyse de la liste	137

2. Les douze dieux olympiens	139
2.1. Zeus	139
2.1.1. Zeus <i>Heuresios</i>	140
2.1.2. Zeus <i>Basileus</i>	141
2.1.3. Zeus <i>Katachthonios</i>	143
2.1.4. Zeus <i>Horios</i>	147
2.1.5. Zeus <i>Pistios</i>	152
2.1.6. Zeus <i>Orthosios</i>	155
2.1.7. Zeus <i>Feretrios</i>	157
2.1.8. Zeus <i>Latarios</i>	161
2.1.9. Zeus <i>Deimatios</i>	163
2.1.10. Zeus <i>Capitolios</i>	165
2.1.11. Synthèse	169
2.2. Héra	171
2.2.1. Héra <i>Curitis</i>	172
2.2.2. Héra «qui veille sur les sœurs»	175
2.2.3. Héra <i>Phôosphoros</i>	177
2.2.4. Héra <i>Basileia</i>	179
2.2.5. Synthèse	181
2.3. Athéna	182
2.4. Poséidon	187
2.5. Hestia	196
2.6. Déméter	200
2.7. Apollon	202
2.8. Artémis	207
2.8.1. La déesse d'Éphèse	207
2.8.2. La déesse honorée à Rome	214
2.9. Aphrodite	217
2.10. Arès	229
2.10.1. Enyalios et Quirinus	240
2.11. Hermès	245
2.12. Héphaïstos	252
2.12.1. Contexte romain	252
2.12.2. Contexte grec	259
3. Génération précédant celle de Zeus	262
3.1. Cronos et Rhéa	262
3.1.1. Cronos dans le contexte des migrations grecques en Italie	262
3.1.1.1. Dénomination du Capitole et de l'Italie	264
3.1.1.2. Légende relative à Cronos	266
3.1.1.3. Culte et rites pour Cronos	267

3.1.2. Cronos et Rhéa	268
3.1.2.1. En tant qu'équivalents de dieux romains . . .	268
3.1.2.2. En tant que divinités grecques	270
3.2. Thémis	272
3.3. Létô	272
4. Générations postérieures à celle de Zeus	272
4.1. Dionysos et Koré	272
4.2. Perséphone	277
4.3. Nymphes	280
4.3.1. Kyllènè	281
4.3.2. Carmenta et Thémis	281
4.3.3. Rhènè	286
4.3.4. Hiéromnèmè	287
4.3.5. Sibylle	288
4.3.6. Égérie	293
4.3.7. Synthèse	295
4.4. Eileithyia	296
4.5. Muses	297
4.6. Héraclès	297
4.6.1. Héraclès géniteur	298
4.6.2. Légendes autour d'Héraclès	298
4.6.3. Arrivée d'Héraclès en Italie	299
4.6.4. Héraclès vénéré à Rome	301
4.6.5. Synthèse	302
4.7. Asclépios	302
4.8. Dioscures	304
4.9. Pan	308
5. Autres divinités	315
5.1. Faunus	315
5.2. Néotès et Terminus	317
5.2.1. Néotès	317
5.2.2. Terminus	322
5.3. Les Lares	324
6. Appendice: les lectisternes romains	330
7. Synthèse de l'analyse des dénominations divines	333
7.1. Catégories de noms divins dans les <i>Antiquités romaines</i>	333
7.2. Distinction des catégories de noms divins dans les <i>Antiquités romaines</i>	334
7.3. Enjeux liés à chaque catégorie	335
7.4. Méthodes de transposition et interprétation des résultats . . .	336
7.4.1. Divinités romaines mineures	337

7.4.2. Épithètes	338
7.5. Synthèse des résultats	339
Synthèse et conclusion	341
1. Transposition en grec des réalités religieuses romaines dans les <i>Antiquités romaines</i> : synthèse	341
2. Le lectorat des <i>Antiquités romaines</i>	343
3. Innovation et influence de Denys	344
4. Conclusion	345
Annexes	347
Tableaux synthétiques	347
Tableau 1: Prêtres (liste du livre 2) – type et répartition des transpositions	348
Tableau 2: Prêtres (ensemble des A. R.) – type et répartition des transpositions	349
Tableau 3: Prêtres (liste du livre 2) – transposition	353
Tableau 4: Prêtres (A. R. hors liste du livre 2) – transposition	355
Tableau 5: Catégories des occurrences divines dans les <i>Antiquités romaines</i>	358
Tableau 6: Divinités romaines mineures – type et répartition des transpositions	361
Tableau 7: Divinités romaines mineures – transposition	363
Tableau 8: Épithètes divines – type et répartition des transpositions	365
Tableau 9: Épithètes divines – transposition	367
Double lexique des noms de prêtres et de dieux dans les <i>Antiquités romaines</i>	369
Lexique 1: noms de prêtres (grec-latin)	369
Lexique 2: noms de prêtres (latin-grec)	371
Lexique 3: noms divins (grec-latin)	372
Lexique 4: noms divins (latin-grec)	374
Bibliographie	377
Index	411